

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =  
Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni  
popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 43 (1953)

**Register:** Index ; Termes régionaux : françois patois

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Index

- Achats 35\*  
 actes fanatiques 18\*  
 Agathe, Ste 47\*  
 airelle des marais 44\*  
 alumettes, provenance 43\*  
 amadou 43\*  
 andromède (plante) 44\*  
 anémie, remède contre 41\*  
 animal fantastique 45\*  
 architecture rustique 37\*  
 armaillis de la Gruyère 16\*  
 assemblées de quartier 53\*  
 assommoir 59\*  
 attitude des réformés 20\*  
 avoyer de quartier 50\*  
  
 Bailliages communs 17\* s.  
 bénéfiques (rue) 50\*  
 Blaise, saint 47\*  
 boîtes à allumettes 43\*  
 bornes de territoire municip.  
     50\*  
 bouleau (branches de) 39\*  
 bouleau nain 44\*  
 boulettes de cire 48\*  
 bourgeois forain 49\*  
     – interne 49\*  
 briques de tourbe 44\*  
 briquet de fumeur 43\*  
 Burgerziel (borne) 50\*  
     – 49\*  
  
 Caleçon 6\*  
 cannes sculptées (Jura) 62\*  
 canneberge (plante) 44\*  
 cerceaux (de crinoline) 1\*s.  
 Cerniat 64\*  
 chaires (deux à l'église) 18\*  
 Chandeleur 47\*  
 change-femme (jeu) 40\*  
 chef de quartier, charges 52\*  
     – nomination 52\*  
 chemins seigneuriaux 57\*  
  
 chemineau 47\*  
 chœur (propriété du) 18\*  
 cierges de la Chandeleur 20\*  
     – fabrication 47\*  
 cire pour médicaments 47\*  
     – monnaie d'échange 47\*  
     – pour offrandes 47\*s.  
     – vente de la 46\*  
 cloches, sonnerie 18\*  
 communauté villageoise 34\*  
 communier 50\*  
 communion des malades 48\*  
 compagnie du village 52\*  
     – feu 53\*  
 concessions en matière  
     religieuse 20\*  
 concordat de 1725  
     (Berne-Fribourg) 18\*  
 confrérie bourgeoise,  
     – origine 49\*  
 costumes 37\*  
 coussinets (habits) 3\*  
 coutumes 37\*  
     – valaisannes 33\* s.  
 crécelle double 61\*  
     – simple 60\*  
 crinoline 7\*  
 crochet (pour jeu) 40\*  
 croix, signe 8\*  
 culs-de-Paris 7\*  
 cultes (horaire des) 18\*  
  
 Demi-panier 6\*  
 drosera (plante) 44\*  
  
 Eaux, service des 54\*  
 Echallens 17\* s.  
 Eglise et paniers 6\*  
 églises interconfessionnelles  
     17\* s.  
 enfant malade, étrenner 8\*  
 enfants origine 41\*  
 enregistrement de patois 10\*  
  
 entretien des routes 57\*s.  
 épée, symbole du bourgeois  
     51\*  
 épizooties, police des 56\*  
 époux de maison 51\*  
     – mariage 51\*  
 étang de quartier 55\*  
  
 Fêtes des Rues 51\*  
 feu de bordes 51\*  
     – police du 54\*  
 fil ciré 48\*  
 fonctions religieuses hors  
     de l'église 20\*  
 fonds des Rues 51\*  
 fontaine de quartier 54\*  
     – – (assemblée de) 54\*  
     – du village 54\* s.  
  
 Garde de quartier 55\*  
 gardes le jour de la Bour-  
     geoisie 55\*  
     – du Jeûne 56\*  
 Gassenleist 51\*  
 Générale (Communale) 52\*  
 gobelets (jeu) 41\*  
 gouverneur de quartier 52\*  
 grêle, contre la 8\*  
 grenouille devenue crapaud  
     9\*  
 guardinfante 3\*  
 guet de nuit 55\*  
  
 Habits de bébés, couleur 9\*  
 hache tournée vers le ciel 8\*  
 hoop-petticoat 3\*  
  
 Incendies, mesures contre  
     54\*  
 innovations interdites 10\*  
 «Janéniste» (panier) 6\*  
 jeteur de sorts 34\*  
 Jeûne 56\*

- jeux d'enfants 37\*s.
- Légendes (des tourbières) 45\*
- lézard (monstre) 45\*
- Maître de la Rue 50\*
- maison, architecture de la 36\*s.
- malices villageoises 64\*
- manteau, symbole du bourgeois 51\*
- mariage (jeu) 40\*
- marraine 9\*
- marrons 50\*
- origine 51\*
  - nature 51\*
  - distribution 51\*
  - répartition 51\*
- membres de Rue 49\*
- conditions pour être 49\* s.
- menu en patois 16\*
- miel, extraction 46\*
- Mort (jeu) 39\*
- mulet 36\*
- Nef, propriété de la 18\*
- noix de la Chandeleur 46\*, 48\*
- Objets du culte, propriété des 19\*
- volés (secret) 8\*
- onguents 48\*
- Paille de seigle 46\*
- paix religieuse 21\*
- paniers 1\* s.
- à coupoles 6\*
  - à coudes ..\*
  - à la cour 6\*s.
  - à guéridon ..\*
  - -demi 6\*
  - en scène 7\*
  - fin des 7\*
- paradis (jeu) 39\*
- parenté 35\*
- parrain 9\*
- patois à la Radio 9\*
- pauvres (jeu) 39\*
- pierres (jeu) 37\*
- pipe de Maîche 42\*
- planètes (influence) 41\*
- «plus», le 18\*s.
- police du bétail 56\*
- des épizooties 56\*
  - du feu 53\*
  - - règlement 54\*
  - de la salubrité 56\*
- pompes à feu 54\*
- porte cloutée 63\*
- porte-voix 62\*
- portes (jeu) 38\*
- «presche» le 18\*
- président de Rue 50\*
- Quartiers de la Chaux-de-Fonds 49\*s.
- du Locle 49\*s.
  - extérieurs 52\*s.
  - gouverneur de 52\*
  - guet de nuit de 55\*
  - intérieurs 52\*
  - du village 52\*
  - de voisinage 50\*s.
- Rapport pour 1952 10\*s.
- rats de cave 46\*s.
- bénédiction 47\*
  - fabrication 47\*
  - façon 47\*
- réforme du calendrier 18\*
- (canton de Vaud) 17\*s.
- remèdes secrets 21\*s. (cf répertoire p. 30\*s.)
- revue d'armes de Rue 51\*
- rognures d'ongles (contre maléfices) 34\*
- rondes 38\*
- routes, «concours» des 58\*
- entretien 57\*s.
- ruches en paille 46\*
- Rues, activité sociale des 50\*
- but 50\*
  - influence alémanique sur les 51\*
  - manifestations publiques des 50\*
  - repas en commun 51\*
  - taxes de 51\*
  - de Neuchâtel 49\*
  - - origine 50\*
- Salubrité, police de la 56\*
- Salve 8\*
- secrétaire de quartier 52\*
- semailles 8\*
- Semaine sainte 60\*s.
- sépultures 20\*
- signe de croix 8\*
- soc de charrue (remède) 41\*
- Société de jeunesse 51\*
- bannière 51\*
  - jour de fête 51\*
  - parades 51\*
  - pour le service de feu 54\*
- sonneries pour le baptême 41\*
- sort (mauvais) 34\*
- secret pour le conjurer 34\*
- statuettes 48\*
- Tabac en rouleau 43\*
- table de cuisine 47\*
- tas de briques de tourbe 44\*
- taxes de Rues 51\*
- terre de la tombe d'un mort 8\*
- tombe 8\*
- tontillo 3\*
- tourbe, briques de 44\*
- lots de aux bourgeois 44\*
- tournure 7\*
- traîneau à bras 61\*
- d'essarteur 59\*
  - de Schlitteur 60\*
- transformation du Valais 33\*s.
- trou dans le plafond 9\*
- Vendanges 36\*
- vente de la cire 46\*
- vertugadin 3\*
- vertugado 1\* et note 1
- verdugale 1\*
- vertugale 1\*
- forme 2\*
  - moqueries sur 2\*
  - synonymes 1\*
- Vieux-Pays 33\*s.
- vin comme remède 41\*
- voyer de seigneurie 57\*

## Termes régionaux

(français *patois*)

<i>bied</i> 55*	<i>Kaka-bouébo</i> 9*	– dans l'étable à Noël 48*
<i>bin d'échata</i> 46*		– grande 47*
<i>boeson d'échata</i> 46*	<i>lumata</i> 43*	– contre orages 48*
<i>bôlat</i> 48*	<i>lume</i> 43*	– petites 48*
<i>bordjèsi</i> 55*		– comme préservatif 48*
<i>bugnon</i> 54*	<i>Mouëtterlate</i> 48*	– contre le vent 48*
	<i>mèdou</i> 43*	
<i>Cordèta</i> 37*	<i>Papagay</i> 55*	<i>Reute</i> 51*, 56*
	<i>péyo</i> 9*	<i>rola</i> 43*
<i>Dèvaise</i> 44*	<i>piar è fuà</i> 43*	
<i>djinmèratà</i> 42*	<i>pip è doez ya</i> 42*	<i>Soefratà</i> 43*
	<i>pipou</i> 42*	
<i>Ecartis</i> 49*	<i>pivatà</i> 46*	<i>Tervelle</i> 60*
<i>èthrenâ</i> 8*	– allumée 48*	<i>toubia</i>
	– pour connaître le décès	<i>troyetta</i> 40*
<i>gaube</i> 44* et note 4	48*	
<i>gruère</i> 44*	– aux enterrements 48*	<i>Vouivre</i> 46*